

Guyei Pagai Guyei Pɛ Ba Sɛvɛi lɔɔzeizu vɛ ma woo mɔungiti

Sɛvɛi ɛ ga Guyei Pagai Guyei Pɛ Ba, toɔa ga Izilayele nuiti ta-nɛɛbɛ ɔɔɔɔaawu wuye zɛvɛi, nii tanisu sɛvɛi ɔɛɛ nu mɔinmɔin ge sɛvɛai. Ebulu wooi zu «guyeiti ta-wuyei» wooi wo pelei ta vɛ, nii poluvɛ ga tɔ ɔa pagai guyei pɛ ba, eɔɛvelei nu a ɔɛɛ la ma «masagiti ta-masagi», ɛ dɛɛzu la ga tɔ ɔa ɛ ga masa golai. Sɛvɛi tɔɔzeivɛ ga ɛ masagi Salomɔn laaseigi wo (1:1) keɛ naa la bosu ga tɔ ɔa ɛ sɛvɛai. Toɔa zoo ɔɛɛzu ga nu ɔili ka ɛ sɛvɛai, nii a ke ɛ Salomɔn maawui. Faafwɛ nu wolai ti la kwɛɛ yeeɔɔɔɔalalai nii sɛvɛi ɔɛai ma, keɛ tanisu naa ɔɛɛvɛ siegi zu Salomɔn ɔɛni la masadai zu, ɛ zo kona untaavuuɔ puulɔfela (970) ɔɔɔɔala ma, ɛ yei untaavuuɔ puusavagɔ maazu ɔilagi (931) ma, aisa Yesu Kilista va zɔlɔ. Tama gaalɛvɛ ba nɔ yee volu vɛlei.

Guyei Pagai Guyei Pɛ Ba, naa ɔa nɛɛbɛ ɔɔitei maamusezu. Sɛvɛi lɔɔzeizu ɛ li gaabelasu, zunu ɔila ta anzanu ɔila ta su ɛɛ ge da koozu ɔisiei vagɔi wo bɔɔlai ma. Nɔ tanigaa, ti-wɔɔlaiti ta-vaiti zɔɔɔzu lɛɛzu, ti lati ti vɔɔkpɔ ta-woozunɛi va (6:1). Faafwɛ nuiti bɔɔɔzu zolooge ma, ti ɔɛ ma sɛvɛi nii ma woo ɔiigi ɔa gaafwɛsu lɔsavai zu puuzu lɔɔlugo ɛ li dɔɔɔalai zu (8:5-7). Minɔ anzanui ɔɛɛvɛ ma nɛɛbei zebei wɔɔɔvɛ ga saai ɔɛvele. Nɛɛbei ɔa ɛ ga anii nii sebei wola wɔɔɔbai, nii nu a zoo gaafaaazu, ta nu la zoo ga sakpesu, eɔɛvelei nɔ saai la. Tanisu naa ɔa ɛ

kɛai ná zeizu ɣɛai la sava, anzanui ɗa ɣɛ nuiti ma, ti mina nɛɛbɛi maaloɣa, aisa é va nɛɛ bɛ (2:7; 3:5; 8:4).

Unsosu^{ve}

1. Sɛvɛi ma ungi (1:1).
2. Kidafaawu mɔungi (1:2–2:7).
3. Kidafaawui velesiɛi (2:8–3:5).
4. Kidafaawui zavasɛi (3:6–5:1).
5. Kidafaawui naanisiɛi (5:2–6:3).
6. Kidafaawui lɔɔlusiɛi (6:4–8:4).
7. Kidafaawui lɔzitasiɛi (8:5–8:14).

¹ Guyei nii pagai guyei pɛ ba. Salomɔn ná-guyei.

(Anzanui)

² Ee, nɛɛnɛ ga è-laavɛ, è nɛɛnɛ!

Da-nɛɛbɛi ɣa sòsu, é leve ɗɔɔi va.

³ Da-wulɔiti kugi wola nɛɛvɛ.

E-laaseigi ɣulaɛ ga gulɔi nii maku nɛɛnɛgi liizu, naa ɣa é kɛɛzu anzalopoiti ti wɔinzu la ga ɗɛ.

⁴ Sò zèei va, è mɛɛn, de ɓize vɔɔma!

Masagi lɛɛvɛ ga ze ná-pɛlɛ ɣoozu vɛlɛiti bu.

De ɣoozunɛ, de ɣɔkɔ è-zaalai zu,

de ɗa-nɛɛbɛi ma ɣoozunɛɛi ɣula,

nii é nu zosu, é leve ɗɔɔi va!

Gaama ɣa anzalopoiti zea ga ti wɔin ga ɗɛ.

⁵ Zeluzalɛme anzalopoiti, kòlɔgi maalɛiteigɛ, kelɛ pàgɛ,

ɛɣɛvɛlei Kedaal zeɣɛ ɣota maalɛiteigiti ti la,

ta Salomɔn ná-seɣɛ zuɣooza gola zuvua vɔpagiti.

⁶ A mina wɛlɛ màalɛitei pelei nɔ va,

ga tɛi ɣàlaai foloi vɛ.

Kɛɛlɔinti ka ti yiiɣaawanani mà,

ti ɣɛ, gè ɗa wɛlɛ leezɛn ɓɛlɛiti ma.

Gè la wɛlɛni nà ɓɔɣɔi nà-leezɛn ɓɛlei ma.

⁷ Mini ɔa è ɔa-vaala kpulugi makɛsu ná?
Ee, zɔima nui, ná ɛ ga ze kae,
mini ɔa ná ga ta-looɔo bosuɔe è ya folo gaalɔgai?
Nii a kɛ gè mina ɔɛ ga teveteve nu
è-wɔɔlaiti ta-vaala kpulugiti koba.

(Zunui)

⁸ Ni è la naa zuɔwɛɛni, ɔɛi è vagai anzanuiti kpein
saama,
ɔɔula, è vɛɛ baalagiti kɔɔɔ ɔoba,
ɔa-woli yivoiti kɔnɔkula
togani makɛ nuiti ta-ɔotaiti kobavɛti.

⁹ Ee, zɔima anzanui,
è vage eɔɛ soo zaai nii Falaɔɔn ná-wotoloiti giliai
ba.

¹⁰ E-ɔomagiti gola vage ɔa-woizu anigiti saama.
E-ɔɔgi ɔeeluai ga pagɔ ɔa-ɔɔbu anigiti saama.

¹¹ Da zanu goizu anigiti kpɛɛzu è vɛ,
ti vɛlupɛlugai ga walii.

(Anzanui)

¹² Nà-masagi ɔɛai ma daazuɔɛ,
nà-naal gulɔi maku nɛɛnɛgi ɔɛni ɔulazu.

¹³ Nɛɛbɛ nui ɔa bè ga miilegi ma livɛi,
toɔa niizu piin niimiiti zɔɔɔzuɔɛ.

¹⁴ Eɔɛvɛlei gulu vuai yisɔyisɔgiti ti la En-Gedi leezɛn
ɛɛlei zu,
vɛɛ ɔana nɛɛbɛ nui la bè.

(Zunui)

¹⁵ Ee, è vage!
E vage, zɔima anzanui,
è-ɔaazuɔɛɛiti page eɔɛ poopɔ kolegiti.

(Anzanui)

¹⁶ Da ɛalaa è vage ɔɛ!
Nɛɛbɛ nui, ɔa nu ɛnɛkɛ.

De laa vetei ɔa ga tufa lɛnugi.

¹⁷ Sɛdele guluɪti ti ɔɛ de maazu ga dakai,
sipɛlɛ guluɪti ti ɔɛ ga da-vɛlɛi ma levesuiti.

2

¹ Nà ga tufai, nii é vuazu Salon nɛmɛi zu,
nà ga pɛtu su wulɛgi.

(Zunui)

² Vɛlɛi bulɛgi a ɔa ɔɛ la ɔaɪngiti saama,
vɛlɛ ɔana ziima anzanui la anzalopoiti saama.

(Anzanui)

³ Vɛlɛi nɔ pɔme gului la dɔbɔ wuluɪti saama,
vɛlɛ ɔana nɛɛbɛ nui la zinipoiti saama.
Nɛɛvɛ bɛ ga gɛ zɛi ná-niinigi wu,
gaawaai nɛɛvɛ dàavɛ.

⁴ E lɛa ga ze feti ɔula vɛlɛi wu,
ná-poogi é màazu, naa ɔa ga nɛɛbɛi.

⁵ A kòɔkula ga leezɛn vɔɔiti, nii a kɛ gɛ zɛbɛ zɔlɔɔ,
à kòda yɛbɛ ga pɔmegiti, gɛ gaabaa zɔlɔɔ,
tɔɔzei gɛ zeebɛa ga nɛɛbɛi.

⁶ Kɔvɛzu vɛlɛ yɛɛi ɔa é daazu nòungi wu,
é zeezai velevele mà.

⁷ Zeluzalɛme anzalopoiti, nà wo maanɛɛnɛzu
dopaiti ta goegiti daaseigi zu, ti dɔbɔi zu:
A mina nɛɛbɛi maaloɔa,
à mina maaloɔa, aisa é va nɛɛ bɛ.

⁸ A woilo dɛɛ, nɛɛbɛ nui wooi ɔanu, é lɛɛzu,
tɔ ɔanu é vaazu ga buɔɛa gize goiti ta gize wolaiti
maazu.

⁹ Nɛɛbɛ nui ɔulavɛ ga dopai ɔaa goe zivɔi.
Wɛlɛ ba loni ɔá-zasai voluvɛ,
é ɔa wɛlɛ ɔá-venɛtɛlɛ laavɛti.

¹⁰ Nɛɛbɛ nui ɔɔɛ pò, é ɔɛ mà:

«Wuzegɛ, zɪima anzanui, nà-nu vagɔi, va!

11 Samai levega,
tonai loogɔga, é levega.

12 Zooi zu ná pɛ tufaiti ti vua,
guye loo ziegɪ zeelia.
Nu kpumagoi wooi mɛnisu,
é da guyei loo ada-yooi zu.

13 Koolegɔole gwaaiti ti da ɔɔi niina ti-ma wuluiti
gá,
leezɛn beleiti ti tevea,
ti-maku nɛɛnɛgi da gɔla.

Wuzegɛ, zɪima anzanui, nà-nu vagɔi, va!

14 Dei è ga nà-poopo kolegi,
è-laɣagi logai fasa yegɛiti su,
ta ada zɛɛgiti ma loogɔzuveti.
Gaazuvɛ gɔla lɛɛ, gè è-gaazuvɛ ga,
ta gè è woomɛni,
mazɔɔ è-wooɪ wola nɛɛvɛ,
è-gaazuvɛ wola vagai.

15 «À wansai niiti so dɛɛ gi vɛ,
wansa yivoi niiti,
tiya ga ti faa zugologologi gɛɛzu gá-leezɛn beleiti
su,
tama naati ti tevea.»

16 Nɛɛbɛ nui ga zèema,
nà balaa gè gɛ zeema,
tofa ná-baalagiti kɔnɔkulazu bulɛgiti saama.

17 Kpɔkɔ gaaleileigi ga zeelina,
niinigiti su ga wɔɔɔna,
gale ma, nɛɛbɛ nui, è va,
vega ɔɔɔ ma,

egɛ dopai ɓaa goe zivoi a ɖɛ ada zɛɛgiti.

3

¹ Zɛɛ laani nà-betei zu kpidii,

gè ɗa zɛima nui ɖaizie,

gè gaizieuɛ, kɛɛ gè la kaani.

² Gè ɖeni ɓɔɓɔ ma: «Nà wuzɛɖezu mu, gè taai lati,

gè leve koi yɔɖɔzuɓeti, ta maabɔ bosuɓeti,

gè zɛima nui ɖaizie.»

Gè gaizieni, kɛɛ gè la kaani.

³ Gi ɖomini gá taa make nuiti,

ti ɗa lati taai ma.

Gè ti ɖaazaɖani ga:

«Wo la zɛima nui ɖaani bɛ?»

⁴ Gè leveni nɔ ti ɓa feya,

gè zɛima nui ɖa.

Gè soni zeei ɓa,

gè la mɔ ɓeni ba pɛ,

eyɛsu gè lɛɛ la

sɔlɔɔ deei ná-pɛɛi wu.

⁵ Zeluzalɛme anzalopoiti, nà wo maanɛɛɛzu

dopaiti ta goegiti daaseigi zu, ti ɗɔɗɔi zu:

A mina nɛɛɓɛi maaloɖa,

à mina maaloɖa, aisa é ɓa nɛɛ bɛ.

⁶ Bɛ ɖanu, é ɖulazu teɓɛɓai zu,

é ɗa lɛ egɛ abu luulu,

makugi nɛai egɛ miilegi,

naa ɓɛɛ ansanɛgi ma zii pɛ ba?

⁷ Salomɔn laa vetei ɓɛ,

maɖakugai ga zɛɓɛsu nu ɓuulɔzita (60),

Izilayeɛ zɛɓɛsu nuiti saama.

⁸ Boɖa zɔkpɔi ɖa ti pɛ zea,

ti ɔalagai ga kɔɔi.

Ɛsɛ saamaɔɔilivɛ ga ná-kɔɔɔɔ zɔɔla,
kpidii zu vaaɔaagiti daalɔɔma.

⁹ Ti Salomɔn zɛɣɛ ɔɔkpɔgi ɔɛɛvɛ
ga Liban wului.

¹⁰ Ti ma ɔɛɛɛgiti kpɛɛvɛ ga walii,
tibisuvɛ ɣɛ ga zanugi,
ti seɣɛ ɔɔkpɔgi ɔɛɛ ga zalama zɛɣɛi,
Zeluzalɛme anzalopoiti ti suvu ga nɛɛɛɛi.

¹¹ Ee, Zeluzalɛme anzalopoiti, à ɣula,
wo masagi Salomɔn ɣa, masa ɔɔɔɔgi unma,
nii dee dɔɔni unma, ná-vulu ɣɛɛ voloi,
yeei koozunɛɛi ziimavɛ pɛ daaveni la.

4

(Zunui)

¹ Ee, è vage ziiima anzanui, ee, è vage!
E-ɣaazuɣɛzɛiti kulavɛ ga poopo kolegiti
ɔa-ɣaazu ɔɔɔɔ zɛɣɛi voluvɛ.

Dɔundɛɣaiti kulavɛ ga boli bulugiti,
niiti ti yeizu Galaade ɣizeɛ ɣɔbuvɛ.

² E-niigaiti ta gàazu eɣɛ baala saa bulugi,
niiti ti maaleɣaiti gaaleveai nɔ feya,
ti ɔa zɛɣɛ maagba wosuvɛ.

Ta volu ga felefele,
tanɔpɛ ge la volu ɣila.

³ E-lakɔɔgiti kpɔivɛ eɣɛ seɣɛ zakpa ɔɔigi,
è-laavɛ wola vage.

E-ɣomagiti kɛɛvɛ eɣɛ gelenade gulu waa ɔɔigi ma
valisuiti,
ɔa-ɣaazu ɔɔɔɔ zɛɣɛi voluvɛ.

⁴ E-ɣɔgi ɣiligilige eɣɛ Davide ná-siɣi gaagɔozagi,
kɔɔɔɔ zɛpɛ waagilagiti (1.000) ti zɛɛni ba,

ti kpein ti ɔɛ ga kɔɔɔfuluɔbaiti ta-ɔɔɔɔ zɛpɛ kiligɔligiti.

⁵ E-ɲiimi felegɔiti kulavɛ ga dopa yivo felegɔ,
eɔɛ dopa zaai ma yivo felegɔ,
ti tufai miizu bulɛgiti saama.

⁶ Kpɔkɔ ɔaaleileigi ɔa zeelina,
niinigiti su ɔa wɔɔlɔna,
wɔin ɔa mɔ ga gɛ li miile gizei ma,
ansanse gizei ma.

⁷ E ɔɛɛɛ velei pɛ pagɛ, zɪima anzanui,
nɛɛvuzu nɔpɛ ge la ɛ va.

⁸ Zeɔɛ Liɔan, ɛ va pɔ, ɔɛi ɛ ga ɔnza beai,
zeɔɛ Liɔan, ɛ va pɔ!
Yei, ɛ zeɔɛ Amana ɔizei unmavɛ,
naa vɛɛ Seniil gizei, ta ɔɛɛɛmɔn gizei va,
zalaiti ɲiizuvɛ,
ta kɔiiti ta-ɔizeiti.

⁹ Da wɛɛna bɔ nɔ ɔila,
naa ɔa kɛɛzu unga wuulee,
anzalopoi, ɔɛi ɛ ga ɔnza beai,
ɔa-ɔɔbu ani gila kpegi ɔa kɛɛzu ga ɔa-luɔi.

¹⁰ Da-wɔinlai wola ɔaanɛvɛ,
ee, anzalopoi, ɔɛi ɛ ga ɔnza beai,
toɔa nu zosu ɛ leve ɔɔɔi va,
ɔa-wulɔ maku nɛɛnɛgiti makugi nɛɛvɛ,
ɛ leve siɛma wulɔi mɔtai pɛ ba.

¹¹ ɔɛi ɛ ga ɔnza beai, ɛ-lakɔɔgiti ta kɔin gulɔi
ɔɛɛɛzu,

kɔin gulɔi ta nɔnɔi ta ɔulazu ɛ-nɛgi wu.
E ɔɔba zeɔɛiti kugi ɔulavɛ ga Liɔan wului ɔugi.

¹² Anzalopoi, ɔɛi ɛ ga ɔnza beai,
ɔa ɔa ɛ ga nɔ-kpelei sasai ma,
zieungi daaɔfulugai kpe.

13 E-gaalaagiti ta ga gelenade kpelei,
 nii gaawaaiti gola vagai,
 naa vɛɛ ɣɛneegi ta naalegi va,
 14 naalegi ta safalain,
 naa vɛɛ seeli kpaɣa maku nɛɛnɛgi ta kanelegi va,
 ta gului ma zii pɛ kugi nɛai,
 naa vɛɛ alɔwɛgi va ta miilegi,
 é vɛɛ ansanse pagɔi kpein ba.
 15 Da ɣa è ga nà-zieungi nà-kpeleiti faa ma,
 kɔtudɛi nii é yeizu, é da zeɣe Liban.

(Anzanui)

16 A ɣula niimenii zu,
 lekɛmavɛ nu ɣɔvɛzu vele, ta nu yeezazu vele
 viileiti,
 wo va, wo vu nà-kpelei ma,
 nii a kɛ maku nɛɛnɛgi ɣula.
 Nɛɛbɛ nui lɔɔna ná-kpelei zu,
 é ma wulu waa nɛɛnɛgi ta mi.

5

(Zunui)

1 Nà ga lɔ nà-kpelei zu,
 ee, anzalopoi, ɔɛi è ga ànza beai,
 gè nà-miilegi ɣula ta tufa maku nɛɛnɛgiti,
 gè nà-kɔin sɛpɛgi mi, ta ma wulɔi,
 gè nà-dɔɔi ta nà-nɔnɔi ɔɔle.

(Bɔɔlamaiti)

Bɔɔlaiti, à daami wo, wo ɔɔle.
 Nɛɛbɛ nu felegɔiti, à dɔɔi ɔɔle, é wo zo.

(Anzanui)

2 Gè ɣɛa niizu, kɛɛ zii ɣɛa ɣaazu ɣa,
 gè nɛɛbɛ nui woomeni,
 é da pɛlei laaloɣa, é da ɣɛ mà:

«Pɛlɛi laalao, anzalopoi, zɪima anzanui,
nà-poopo kolegi, dɛi è ɣaavɔnigai.
Mazɔlɔ nòungi yɛbɛa ga duɓui,
kpidi dɛ ɣilagilagi é vilɛsu,
naa nòundɛɣaiti zɛbɛa.»

³ Gè nà-seɣɛi ɣulaa ɣɔba,
nà too ɣale volu?
Gè kòɣɔiti maagbaa,
nà ti nɔɣɔzu ɣale volu?

⁴ Nɛɛbɛ nui ɣa yeelevesu fenɛtɛlɛ laavɛ,
kɔɔlɛ ɓooi dɛ yɛi ga ze.

⁵ Gè wuzɛɣea ga gè pɛlɛi laalao nɛɛbɛ nui vɛ,
miile gulo maku nɛɛnɛgi yeida zèei ta zèɛɛɣaiti
zɔɣɔzuɛti,
gè dɛ pɛɛ sɔɣɔgi va.

⁶ Gè pɛlɛi laalaoga nɛɛbɛ nui luɣɔ,
kɛlɛ é lia, é la mɔ ná,
gè ɣɛ unga wuulee.
Gè ɣulani gaizɛ vai ma, kɛlɛ gè la kaani.
Gè ta nɔ lolini, é la gòɣaavoteni.

⁷ Gi ɣomini gá taa makɛ nuiti,
ti dɛ lati taai ma.
Ti dòɣani, ti màawana,
ti nà-pɛɛkɔmai ɣula zèa.

⁸ Ee, Zeluzalɛme anzalopoiti, nà wo ɣaazaɣasu:
Wa nɛɛbɛ nui ɣaana, leeni ɣa wo bosu ma?
A ɣɛ ma nɛɛbɛ zɛɛbɛi ɣa é bà.

(Zeluzalɛme anzalopoiti)

⁹ Bo dɛɛ gi ma, dɛi è vagai anzaa zaama,
leeni ɣa é è nɛɛbɛ nui ya, é la taɣili zea?

Gaamazu, lee 6a ka é è nèebe nui ya, é la taḡili zea,
è gi ḡaazaḡasu ga niima laali?

(Anzanui)

¹⁰ Nèebe nui lotove, kedegε,
vili nɔpe ge la ma,
aneε nu waapuugɔ (10.000) zaama.

¹¹ Nɔungi ḡulave ga zanu kitei,
nɔundegai veeni ma felebebe,
nɔundega leidai egε kalawɔni.

¹² Gaazuḡezεiti kulave ga poopo kolegiti ti ziei
laave,
ti da maagba ga nɔnɔi,
ti da ni kpεtei zaama.

¹³ Komagiti keεve egε tufa maku neεne kpelei,
ti-maku neεnegi da ḡula.
Dakɔlogiti ta ga bulεgiti,
ve miilegi ḡulazu ná.

¹⁴ Zeebegaiti keεve egε zanu balaḡaegiti,
daavegai ga kɔtu zɔngɔ baagiti.
Kpusei ḡε egε see niiga zεpegi,
nii dɔungai ga kɔtu biinii.

¹⁵ Kɔḡɔiti kulave ga kɔtu ḡole kpεdegi,
nii kpadɔai zanugi ma.
Maayikiai egε Liḡan ḡize nekpεi,
sulogai egε sεdele guluiti.

¹⁶ Daa ḡoozuve neεve gola,
kpusei pe ge ènekega.
Ee, Zeluzalεme anzalopoiti,
gaamazu, vele ḡana nèebe nui la,
vele ḡana ziima nui la.

6

(Zeluzalεme anzalopoiti)

¹ Bo dɛɛ gi ma kae, dɛi è vagai anzaiti pɛ saama,
mini ɔa è nɛɛbɛ nui liai ná?
Pele ungi bɛgele ɔa é sogai?
Gi ɔɔ è va, ade gaizie.

(Anzanui)

² Nɛɛbɛ nui yeivɛ ná-kpelei zu,
vɛ é tufa maku nɛɛnɛgiti siingai ná,
nii a kɛ é ná-togani bulugiti kɔnɔkula kpelei zu,
ta é bulɛgi ma vuai ɔula.

³ Nà nɛɛbɛ nui yeema,
tɔ balaa toɔa zèema.
Toɔa ná-baalagiti kɔnɔkulazu bulɛgiti saama.

(Zunui)

⁴ E vage, zɛima anzanui, eɔɛ Tiilesa taa vapagi,
è maanɛai eɔɛ Zeluzalɛme,
è maayikiai ga kɔɔvɛbɛi ɔɛvele a ɔɛna kɔɔlaaɔai zu.

⁵ Gaazu zeɔɛ bà,
tɔɔzei toɔa zɛiɔalizu.
Dɔundɛɔaiti kulavɛ ga boli bulugiti,
niiti ti yeizu Galaade ɔizeɛ ɔɔbuvɛ.

⁶ E-niigaiti ta gàazu eɔɛ baala saa bulugi,
niiti ti maaleɔaiti gaalevɛai nɔ feya,
ti da zeɔɛ maagba wosuvɛ.

Ta volu ga felefele,
tanɔpɛ ge la volu ɔila.

⁷ E-ɔɔmagiti kɛɛvɛ eɔɛ gelenade gulu waa ɔɔigi ma
valisuiti,
da-ɔaazu ɔɔɔɔ zeɔɛi voluvɛ.

⁸ Masagi anzai niiti é ti vuluai,
naati ta ga nu vuulɔzita (60),
niiti ti la vuluni ga zɔiti kɛvele,
naati ti ɔɛ ga nu vuulɔsava (80),
anzalopoiti nu la zooga naati gaalusu.

9 Nòun gaazu, anzanui ɔa ɔila kpe nɔ eteai zu,
 nà-poopo kolegi, gaavɔnigai.
 Kεɔfala la ná dee ve,
 tɔ ɔa é ga naa yiima loin.
 Anzalopoi zɔiti ta kaana,
 ta da ɔe ma undaanεεve.
 Masagi anza ɔiteiti, ta zɔiti é la ti vuluni,
 naati balaa ta da maamuse ɔana nɔ,
 10 ti da ɔe ma: «Anzanui be ɔanu,
 é ɔulazu eɔe folo lie kulazuve?
 Pagai eɔe alugi, é volozu ga foloi ɔevele?
 Maayikiai ga kɔɔvebei ɔevele a ɔena kɔɔlaaɔai zu?»

11 Gè yeini nɔ feya gwaa wulu belei zu,
 ga gè wele gulu vɔnɔgiti ma pɛtugi zu,
 gè ka ni leezen ansaɔɔgiti ti zeida ga,
 ni gelenade gulu ti tevea.

12 Kεle gè la kwεeni, velei zɔima vai dàaviligai la,
 gè bɔɔɔ ɔa nà-masagi ná-nubuseiti ta-wotoloiti
 saama.

7

(Zeluzalɛme anzalopoiti)

1 Gale ma, ɔale dεε ma, Sulame anzanui!
 Gale ma, è va, gi è ɔa.

(Anzanui)

Lee ve wo welezu Sulame anzanui va,
 mεεngai é le ɔaɔɔgi zu?

(Zunui)

2 Ee, ɔalazogi ná-doun anzanui,
 è-ɔɔɔiti papage ti, da-zavalagiti su!
 E-zaamave ɔiligiligε eɔe kɔbu anigi,
 nii pεeligɔ nui kpɛtai.

³ E-wɔ̃ngi ɖulavɛ ga ziawɔ ɖiliɖiligi,
nii dɔɔ maku nɛɛnɛgi la valasu su.
E-ɖogi ɖɛɛvɛ eɖɛ molo zigɪ koi,
maaɖakugai ga bulɛgi.

⁴ E-ɲiimi felegɔiti kulavɛ ga dopa yivo felegɔ,
eɖɛ dopa zaai ma yivo felegɔ.

⁵ E-ɖogi ɔkɔɖɔɖɛ see ɲiiga zigɪgi ma.
E-ɖaazuɖɛzɛiti kɛɛvɛ eɖɛ ɖɛɛɛɛɛɛ ɔoigiti,
niiti ti Bate-Labime taa zigɪdavɛ.
E-zokpai ɖulavɛ ga Liban zigɪgi,
nii gwɛɛmai ɖa da wo da ga Damase vɛle.

⁶ Dɔ̃ngi ɖa lɔni so eɖɛ Kaalamɛle gizei.
Dɔ̃undɛɖai ɔɔivɛ, ɛ da volo,
felevelegai masa gila ma.

⁷ Ee, nɛɛɛɛɛɛ anzai, ɖɛi ɛ zɪimai,
ɛ vage, zaala ɖɛ ɛ ma.

⁸ E ɖaagoozavɛ eɖɛ dɔɔ wului,
ɛ-ɲiimiiti ka ti ga ma ungi.

⁹ Gɛ ɖɛ ma:

«Nà lɛɛzu dɔɔ wului ma,
gɛ ma ungiti so ga zɛɛi.»

E-ɲiimiiti ti ɖɛ bā kae eɖɛ leezen ɖɔpɔgiti.
E-yɛnvu viilei ɖugi ɖɛ sɔkpai zu kae,
eɖɛ pɔmegi ɖugi.

¹⁰ Dɔɔ nɛɛnɛgi ɖula ɛ-laavɛ, ɛ sò!

(Anzanui)

Gaama vɛ, dɔɔ nɛɛnɛgi nii ɛ vuuzu nɛɛɛɛɛɛ nui nɔ vɛ,
ɛ da yei ɲiizu nuiti dakɔlogiti su.

¹¹ Nɔ̃un nà nɛɛɛɛɛɛ nui yeema,
tama nà ɖa gɛ ɛnɛkɛgai.

¹² Ua lɛɛ mu, nɛɛɛɛɛɛ nui,
de ɖula, de li dɔɔɔ zu,
de da ɲi balaɖaiti su.

13 Názu, sobuzobui nɔ ve,
 de li leezɛn belei zu,
 de pɛtɛ ni ansaɔɔgiti ti tevea,
 ta ni ma vuaiti daalaoga,
 ta ni balaa gelenade guluiti ti tevea.
 Miná ɔa gè nà-nɛɛbei veezu ná è vɛ.
 14 Gului nii daa ga mandelagɔɔl,
 naati maku nɛɛnɛgi ɔa ɔulazu,
 gulu waa vɔpɔgi ma zii kpɛin ka da-vɛlɛlavɛ,
 gè ti pɛ makɛgɛ è vɛ, nɛɛbɛ nui.

8

1 Ee, é ga è ɔɛni ga bàazeelai,
 nii é dɛɛ ná-ɲiimii ɔɔleai!
 Nà la zoo gè è laaɔomi eteavɛ,
 gè è nɛɛnɛ, nu la bɛna sùɔula.
 2 Gè bɛna li ga dɛ dɛɛ ná-pɛlei wu,
 è nɔn kala,
 gè dɔɔ maku nɛɛnɛgi vɛ, è kpɔle,
 nà-gelenadegi ma dɛi.
 3 Kɔvɛzu vɛle yɛɛi ɔa é daazu nɔnɔgi wu,
 é zeezai velevele mà.
 4 Zeluzalɛme anzalopɔiti, nà wo maanɛɛnɛzu ga:
 A mina nɛɛbei maaloɔa,
 à mina maaloɔa, aisa é va nɛɛ bɛ.
(Zeluzalɛme anzalopɔiti)
 5 Anzanui ɔɛ ɔanu, é ɔulazu tevebai zu, é dɔ la,
 tiɔigai nɛɛbɛ nui yɛɛi va?
(Anzanui)
 Gè è maaloɔavɛ pɔme gului wu,
 vɛ è-lee è-ma ɔɔgi zɛɔɛai ná,
 vɛ è-lee è zɔɔɔni ná.
 6 Nɔn seɔɛ, è kè ga pɔogi ɔɛvele è-yiimavɛ,
 eɔɛ pɔogi nii è è-yɛɛi ma.

Tɔɔzei neɛbei zɛbei wɔɔlɔve ga saai ɖeɛve,
wɔɔnlai baave ga gɔɛalaazu ɖeɛve.

Nebei ná-abuzogiti ta ga abu ne golai.

⁷ Zie wolai tanɔpɛ ge la zooga neɓɛi ná-abui vaazu,
zie wolaiti ti la maaɓɔlega.

Anεε balaa nui ta ga kōligi kpein feezu nεεbei geya
vai ma,

၂။ နေ့ရက်များကို အောက်ပါအတိုင်း ရှိစေရန် ဆောင်ရွက်ရမည်။

(Gεεfelointi)

⁸ Gá-zeela goi ta ɣa ná,
é la de baɣoni, niimi la de ba.

Leeni ɔa gi vaazu keezu be,
siegi zu ná-vulu vai maanɛai é ɔe la?

9 Ni a ɖɛna ga siɖigi,
gá kɔɔɖɔ vɛɛiti to ma ga walii,
ni a ɖɛna ga pɛɛɛɛɛɛ,
gi sɛɛɛɛ kɔgiti pɛɛ da.

(Anzanui)

10 Nùn nà ga sɨ́ɨ́,
 ɲìmiiti ta ga sɨ́ gaagʊʊzagiti.
 Naazu, nà ɟa gè ga ná-undaanɛi.

(Zunui)

11 Leezen belei ta gɛni Salomɔn ya Baale-Gamon,
 ɛ kalivaa make nua ma.
 Leezen waai gɛya zɔngɔi gɛni ga wali gae waagila
 (1.000),

nii ti ɣilagilagi ti ɣɛni feezu zea.

¹² Nòun, nà nà-leézén belei makesu nà bɔɔɔi.
Salomɔn, ɔun yeekɛ ɔa-wali ɔae waagilagi (1.000)
vɔ,
nii unfelegɔi (200) ɔɛɛzu ga gulu waa make nuiti
tɔnɔi.

¹³ Dɛi è zeizu kpeleiti su,
bòɔlaiti goilogɛ è-woo ma.
Ee, soma kae gè è woomɛni!

(Anzanui)

¹⁴ Uela fala, nèɛbɛ nui,
veɣa ɓɔɣɔ ma eɣɛ dopai, ɓaa goe zivoi,
tufa maku nɛɛnɛ gizeɪ ma.

GALA Daawoo Z_ευεi
Portions of the Holy Bible in the Toma language of
Guinea
Des portions de la Sainte Bible dans la langue de la
Guinée Toma

copyright © 2023 Pioneer Bible Translators and The Bible Society in
Guinea-Conakry

Language: Toma

Translation by: Pioneer Bible Translators

Texte copyright © 2023 Traducteurs Pionniers de la Bible et Alliance
Biblique en Guinée.

Cette œuvre est mise à disposition selon les termes de la Licence Creative
Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification
4.0 International.

This translation is made available to you under the terms of the Creative
Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in
any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are
licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses,
please contact the respective copyright owners.

2025-07-09

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 8 Jul 2025 from source files
dated 9 Jul 2025

95f995fa-1e05-5170-a262-d0f7dabeeddf